



# Wah, Coklate Leleh!

Wah, Cokelatnya Meleleh!



Penulis : Ari Puji Astutik  
Penerjemah : Dian Sukma K.  
Ilustrator : Yul Chadir

B1



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

# Wah, Coklate Leleh!

Wah, Cokelatnya Meleleh!



Penulis: **Ari Puji Astutik** | Penerjemah: **Dian Sukma K.**  
Ilustrator: **Yul Chadir**

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia  
Dilindungi Undang-Undang**

*Disclaimer:* Buku Cerita Anak Dwibahasa ini adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah dalam bentuk Seleksi Buku Cerita Anak Dwibahasa. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan berbahasa daerah untuk konsumsi anak di Jawa Tengah. Kebinekaan bahasa daerah harus tetap dijaga dan dilestarikan di kalangan penutur muda, seperti anak-anak sekolah dasar (SD). Anak-anak itu merupakan tunas bahasa ibu yang menjaga bahasa daerah di lingkungan keluarganya dalam kebinekaan yang sekaligus turut menguatkan keberadaan bahasa Indonesia. Untuk itu, cerita anak dwibahasa dengan judul **Wah, Coklate Leleh/Wah, Cokelatnya Meleleh** hadir untuk pembaca.

***Wah, Coklate Leleh***

***Wah, Cokelatnya Meleleh***

**Dalam bahasa Jawa dan bahasa Indonesia**

Penulis : Ari Puji Astutik  
Penerjemah : Dian Sukma Kuswardhani  
Ilustrator : Yul Chadir  
Penyunting : Nur Siswiyati  
Penelaah : Heru Kurniawan  
Ginung Yogi Swastik

Penanggung Jawab : Syarifuddin

Penyelia : Afritta Dwi Martyawati  
Getmi Arum Puspitasari

Ketua Pelaksana : Kahar Dwi P.

Tim Editorial : Ika Inayati  
Umi Farida  
Sunarti  
Danang Eko P.  
M. Awali  
Slamet Priyono  
Sri Wiyono

**Penerbit**

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

**Dikeluarkan oleh**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang 50512

Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

**Cetakan Pertama, Agustus 2024**

**ISBN: 978-623-504-561-0**

Isi buku menggunakan huruf Calibri 14 pt, vi + 18 hlm., 14,8 cm x 21 cm



# **Sambutan**

## **Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan yang dimulai sejak tahun 2016 ini bertujuan menumbuhkan budaya membaca. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk mencapai tujuan tersebut.

Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penyediaan bahan bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan. Melalui program penerjemahan pada tahun 2024, telah dihasilkan 100 buku cerita anak terjemahan Jawa-Indonesia untuk pembaca jenjang B-1, yaitu usia 6 s.d. 8 tahun.

Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Kami berharap anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, gemar membaca tumbuh sebagai perilaku mereka, dan mereka dapat berkembang dalam lingkungan budi pekerti yang luhur.

Ungaran, Agustus 2024  
Salam,

Dr. Syarifuddin, M.Hum.

## *Atur Sapala*

*He, Kanca-Kanca!*

*Apa kowe kabeh seneng coklat?*

*Buku ini nyritakake bab coklat senengane Saka.*

*Nanging, coklate Saka leleh.*

*Kenang apa bisa leleh, ya?*

*Ayo, digoleki wangsulane ing buku iki!*

## *Sekapur Sirih*

Hai, Teman-Teman!

Apakah kalian suka cokelat?

Buku ini bercerita tentang cokelat kesukaan Saka.

Namun, cokelat milik Saka meleleh.

Kenapa bisa meleleh, ya?

Ayo, cari tahu jawabannya di buku ini!

Semarang, Maret 2024

Salam,

Ari Puji Astutik



## Daftar Isi

Halaman Judul .....	i
Halaman Hak Cipta .....	ii
Sambutan Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah .....	iii
<i>Atur Sapala (Sekapur Sirih)</i> .....	iv
Daftar Isi .....	v
Halaman Isi .....	1-16
Glosarium .....	17
Biodata .....	18





*Saka entuk hadiah coklat seka bu guru.*

*Amarga dheweke wani nyanyi ing ngarep kelas.*

Saka mendapat hadiah cokelat dari bu guru.

Karena dia berani menyanyi di depan kelas.



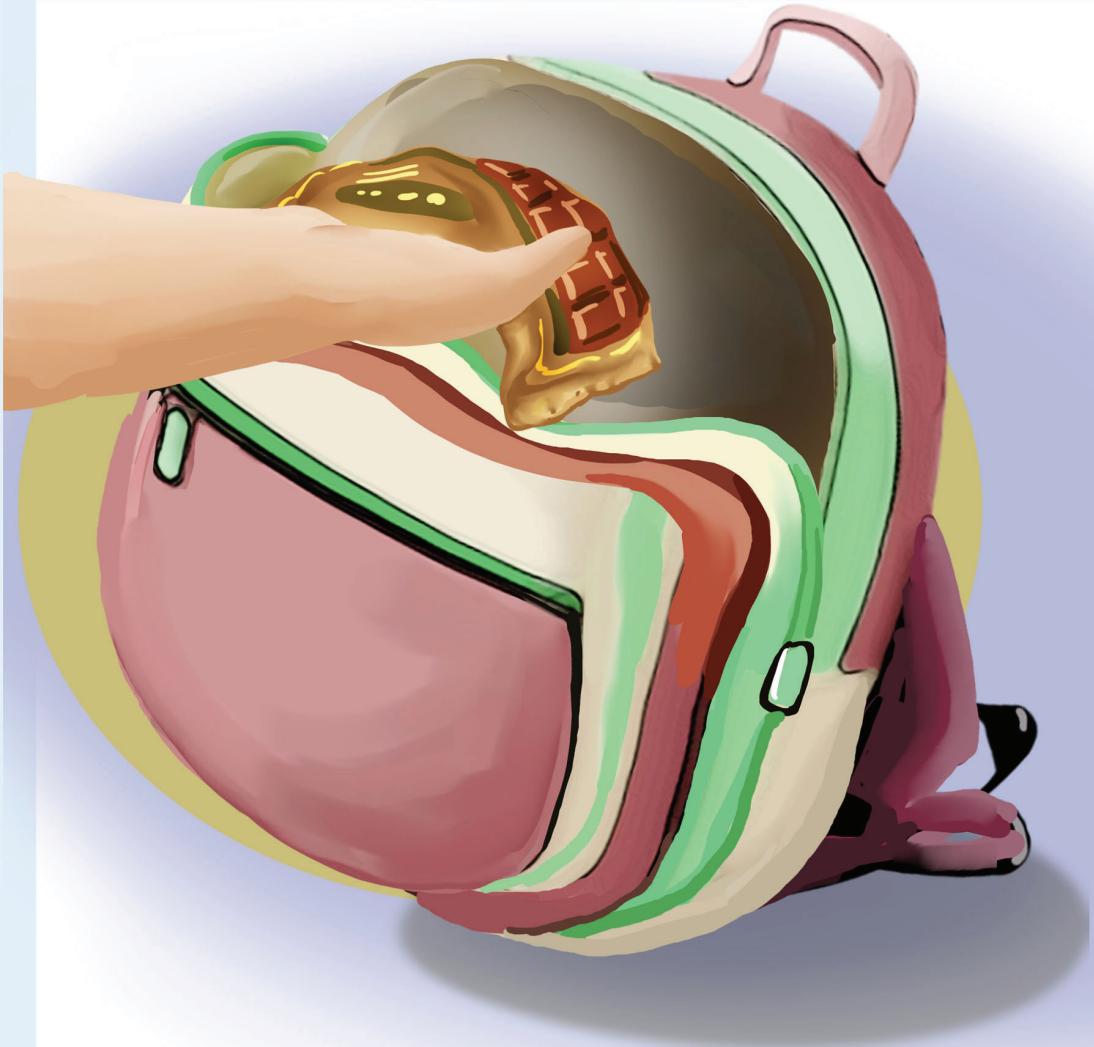


***Coklate arep dipangan mengko.***

***Saka arep mangan coklate bareng Mbak Kinan.***

Cokelatnya akan dimakan nanti.

Saka ingin makan cokelatnya bersama Mbak Kinan.



*Nanging, Saka kaget nalika weruh coklate.  
Dhuh, kok coklate dadi kaya ngene?*

Namun, Saka kaget ketika melihat cokelatnya.  
Aduh, cokelatnya kok jadi begini?

*Mbak Kinan ora gelem mangan.  
Amarga coklate mlenyek.  
Amarga coklate lengket.*

Mbak Kinan tidak mau makan.  
Karena cokelatnya lembek.  
Karena cokelatnya lengket.



A colorful illustration of a young boy with dark brown hair and large, expressive eyes. He is wearing a red and blue striped shirt. He is sitting in a tan armchair, looking very excited as he eats a bright orange. The orange is covered in a thick, dark chocolate sauce, which is dripping down his chin and onto his shirt. To his left is a window with blue curtains. To his right is a lamp with a yellow shade. The background is a soft purple.

*Nanging, Saka ora sranta.  
Saka selak pengin mangan coklat.  
Adhuh, reged!*

Namun, Saka tak sabar.  
Saka ingin segera makan cokelat.  
Aduh, kotor!

*Ayo, coklate disimpen dhisik ning kulkas.  
Ngapa kudu dilebokake kulkas dhisik?  
Mengko Saka bakal mudheng alesane.*



*Ayo, cokelatnya disimpan di kulkas dulu!  
Kenapa harus dimasukkan kulkas?  
Nant Saka akan tahu alasannya.*



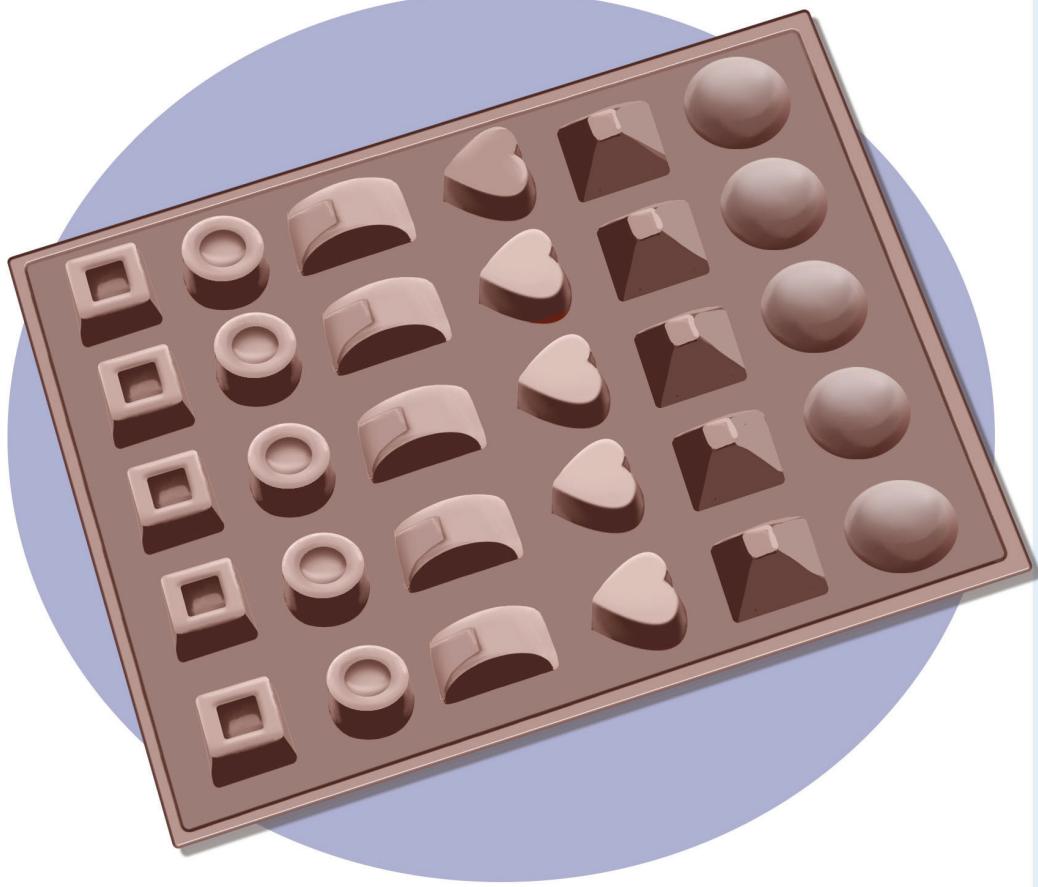
*Wusana, Saka bisa mangan coklat.  
Mangan coklat bareng Mbak Kinan.*

Akhirnya, Saka bisa makan cokelat.  
Makan cokelat bersama Mbak Kinan.



**Coklate Saka wis entek.  
Mangka Saka isih pengin mangan coklat.  
Delengen, ibu ngasta apa kuwi?**

Cokelat Saka sudah habis.  
Padahal Saka masih ingin makan cokelat.  
Lihat, ibu bawa apa itu?



*Kepriye carane mangan coklat sing gedhe semono?  
Meneng-meneng, Mbak Kinan nyepakake piranti.*

Bagaimana cara makan cokelat sebesar itu, ya?  
Diam-diam, Mbak Kinan menyiapkan peralatan.

*Aha! Saka mudheng karepe Mbak Kinan.  
Bocah loro padha sibuk ing pawon.*

Aha! Saka tahu maksud mbak Kinan.  
Mereka berdua pun sibuk di dapur.





*Saka katon seneng.*

*Mbak Kinan uga katon seneng.*



Saka terlihat gembira.

Mbak Kinan juga terlihat gembira.



*Awas, ngati-ati!*

Awas, hati-hati!





*Hmm, enak.*

Hmm, enak.

***Saka duwe iguh supaya coklate cepet adhem.***

Saka punya ide agar cokelatnya lekas dingin.





*Sabar sedhela, ya!*

Sabar sebentar, ya!



*Saka saiki mudheng.*

*Coklat bakal mlenyek nalika kena panas.*

*Coklat bakal dadi atos nalika adhem.*

Saka sekarang tahu.

Cokelat akan meleleh jika kena panas.

Cokelat akan mengeras jika didinginkan.

# Glosarium

- cokelat** : 1. pohon yg bijinya dibuat campuran minuman dsb, *Theobroma cacao*;  
2. bubuk (tepung) dari biji cokelat;  
3. gula-gula/permen dengan bahan bubuk cokelat

**lembek** : lunak atau empuk

**meleleh** : mencair atau menjadi air (cairan)

# Biodata



## Penulis

Ari Puji Astutik suka dengan dunia tulis menulis sejak duduk di bangku sekolah. Beberapa karyanya dapat dibaca dalam bentuk *electronic book* yang diterbitkan oleh Paudpedia Dirjen PAUD Kemdikbudristek. Ari bisa disapa melalui akun Instagram @Ari\_Subeno.



## Penerjemah

Dian Sukma Kuswardhani seorang penulis dan penggemar buku cerita anak. Ia beberapa kali terpilih sebagai penulis Gerakan Literasi Nasional Kemdikbudristek. Dian dapat dihubungi melalui akun Instagram @dhanisetiyono.



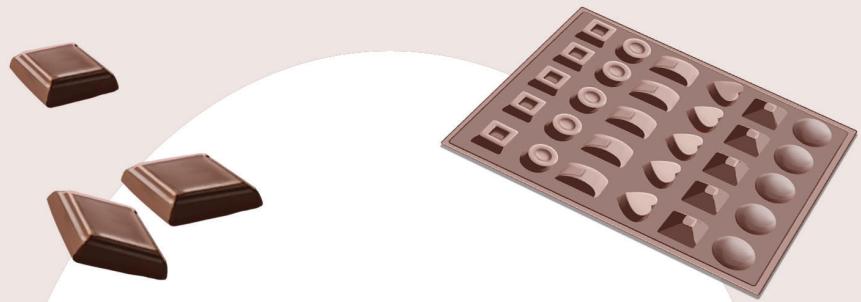
## Ilustrator

Yul Chadir (Yul C.) adalah seorang *illustrator*, *cover designer*, dan *animator*. Ilustrasi untuk anak-anak adalah fokus keahliannya. Ia telah banyak mendapat kepercayaan, baik dari swasta, pemerintah, maupun Lembaga Swadaya Masyarakat dalam proses pembuatan buku kurikulum, komik, promosi, dan ceramah. Lahir di Jakarta tahun 1971, sejak Sekolah Dasar ia sudah mengikuti berbagai kompetisi. Pada tahun 1994 ia bekerja sebagai animator hingga 2002. Sejak 2002 hingga sekarang ia lebih banyak menekuni bidang ilustrasi khususnya buku anak.



## Penyunting

Nur Siswiyat, S.Pd. adalah seorang pendidik di salah satu SDIT kota Semarang. Ia memiliki hobi di bidang *crafting* serta dongeng untuk anak-anak. Selain menjadi pendidik, ia juga aktif sebagai *mompreneur* pegiat ekonomi syariah dan *public speaking*.



*Mulih sekolah, Saka seneng banget.  
Dheweke entuk hadhiyah saka Bu Guru.*

*Hadhiyah apa, ya?  
Ayo, diwaca bareng critane!*



Pulang sekolah, Saka sangat senang.  
Dia mendapat hadiah dari Bu Guru.

Hadiyahnya apa, ya?  
Ayo, dibaca bersama ceritanya!



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
**BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH**

Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-561-0



9 786235 045610